

Rusça Kur'an-ı Kerim Çevirileri (Tanımı ve Analizi)

İnsanlığa Son Çağrı olan Kur'an-ı Kerim'in hem Doğu'da hem Batı'da birçok dile çevrildiğine tanık oluyoruz. Bu çeviriler arasında en eski olanı Farsça Kur'an-ı Kerim çevirisidir. İslam ve Kur'an ile ilgili Rusça çalışmalara gelince; yapılan araştırmalara göre İslam diniyle ilgili ilk çalışmalar XI. yüzyılda kaleme alınmıştır. Kur'an hakkındaki ilk Rusça çalışmaların ise XVII. yüzyılın sonuna doğru kaleme alındığı bilinmektedir. Rusçaya ilk Kur'an çevirileri Arapçadan olmayıp, Avrupa dillerindeki Kur'an çevirileri esas alınarak yapılmıştır. Bu çeviriler, eksik olmakla birlikte kendi döneminin ihtiyaçlarını karşılamıştır. Arapça aslından Rusçaya kazandırılan ilk mealler ise Boguslavskiy (ö.1893) ve Sablukov (ö.1880) tarafından gerçekleştirilmiştir. Bu çalışmamızda yirmi dokuz meâl yazarlarını ve meallerini değerlendirdik. Daha sonra bu mealleri, Çeviribilim açısından inceleyerek Rusça Kur'an çevirisinin başarılı bir şekilde oluşturulmasına katkı sunmaya gayret ettik ve bazı önerilerde bulunduk.

Rusça Kur'an-ı Kerim Çevirileri (Tanımı ve Analizi)

MÜRSEL ETHEM

Rusça Kur'an-ı Kerim Çevirileri (Tanımı ve Analizi)

MÜRSEL ETHEM

gece
kitaplığı

www.gecekitapligi.com

f /gecekitapligi

t /gecekitap

ig /gecekitapligi



9 786052 1881569

gece
kitaplığı

gece
kitaplığı

Rusça Kur'an-ı Kerim Çevirileri (Tanıtımı ve Analizi)

MÜRSEL ETHEM

gece
kitaplığı

Yayın Koordinatörü • Yaşar HIZ
Genel Yayın Yönetmeni • Aydın ŞİMŞEK
Editör • Mürsel ETHEM
Kapak Tasarım • Cansın Selin TEMANA
İç Tasarım • Begüm Pelin TEMANA
Sosyal Medya • Betül AKYAR

Birinci Basım • © ARALIK 2017 / ANKARA
ISBN • 978-605-288-156-9

© copyright

Bu kitabın yayın hakkı Gece Kitaplığı'na aittir.
Kaynak gösterilmeden alıntı yapılamaz, izin
almadan hiçbir yolla çoğaltılamaz.
Ayrıca bu kitaptaki yazıların bilimsel ve hukuki
sorumluluğu yazarlarına aittir.

Gece Kitaplığı

Adres: Kızılay Mah. Fevzi Çakmak 1. Sokak Ümit Apt
No: 22/A Çankaya/ ANKARA
Tel: 0312 384 80 40
web: www.gecekitapligi.com
e-posta: gecekitapligi@gmail.com



Baskı & Cilt

Bizim Büro Matbaa
Sanayi 1. Cadde Sedef Sk. No: 6/1
İskitler - Ankara

Sertifika No: 26649
Tel: 0312 229 99 28

Rusça Kur'an-ı Kerim Çevirileri (Tanıtımı ve Analizi)

MÜRSEL ETHEM

gece
kitaplığı

İÇİNDEKİLER

GİRİŞ	13
1. Araştırmanın Konusu ve Önemi	13
2. Araştırmanın Amacı	17
3. Araştırmanın Metodu	17
I. BÖLÜM	19
A. GENEL OLARAK DİLBİLİM VE ÇEVİRİBİLİM 21	
1. Kaynak Odaklı Çeviribilim/Dilbilimsel Yaklaşım	22
2. Erek Odaklı Çeviribilim/Betimleyici Yaklaşım	23
3. Süreç Odaklı Çeviribilim/İşlevsel-İletişimsel Yaklaşım	23
B. RUSYA FEDERASYONU'NDA DİLBİLİM VE ÇEVİRİBİLİM	26
II. BÖLÜM	37
A. GENEL OLARAK KUR'AN-I KERİM'İN ÇEVİRİLEBİLİRLİĞİ SORUNU	39
B. RUS DİLİNDE KUR'AN-I KERİM MÜTERCİMLERİ VE MEALLERİ	47
1. Pötr Posnikov, <i>Al-koran o Magomete ili Zakon Turetskiy, 1716</i>	47
2. Mihail Veryovkin, <i>Kniga Al-Koran Aravlyanina Magometa, 1790</i>	51
3. Aleksey Kolmakov, <i>Al-Koran Magomedov, 1792</i>	53
4. Konstantin Nikolaev, <i>Koran Magomeda, 1864</i>	57
5. Dmitriy Boguslavskiy, <i>Koran, 1871</i>	59
6. Gordiy Sablukov, <i>Koran Zakonodatelnaya Kniga Mohamedanskago Verouçeniya, 1878</i>	64
7. İgnatiy Kraçkovskiy, <i>Koran, 1963</i>	66
8. Heyet, <i>Koran, 1987</i>	70
9. Valeriya Porohova, <i>Koran Perevod Smislov</i>	

<i>i</i> Kommentarii, 1991.....	73
10. Teodor Şumovskiy, <i>Sveşenniy Koran</i> , 1995	78
11. Magomed-Nuri Osmanov, <i>Koran</i> , 1995.....	81
12. Aleksandr Sadetskiy, <i>Svyaşenniy Koran</i> , 1997	83
13. El-Afifi ve el-Mansi, <i>el-Muntahab Svyaşenniy Koran</i> , 2000	86
14. Âlim Gafurov, <i>Koran</i> , 2000	89
15. Elmir Kuliev, <i>Koran Perevod Smislov</i> , 2002	93
16. Çingiz Guseynov, <i>Surt Korana</i> , 2002	96
17. Betsi Şidfar, <i>Koran Perevod s Arabskogo i Kommentarii</i> , 2003	99
18. Heyet, <i>Svyaşenniy Koran</i> , 2006	102
19. Abu Adel, <i>Koran Perevod Smisla Ayatov i İh Kratkoe Tolkovaniye</i> , 2008	108
20. Abbas Sadr Ameli, <i>Svet Svyaşennogo Korana</i> , 2008.....	112
21. Ural Şaripov ve Raisa Şaripova, <i>Koran</i> , 2009	116
22. Abdullah Oryahili ve Farhinur Şafik, <i>Al-Koranul Karim</i> , 2010	121
23. Süleyman Magomedov, <i>Svyaşenniy Koran Perevod Smislov i Kommentarii</i> , 2010	128
24. Şamil Alyautdinov, <i>Sveşenniy Koran, Smıslı, Bogoslovskiy Perevod</i> , 2012	132
25. Fazıl Karaoğlu, <i>Koran</i> , 2012	135
26. Elmir Kuliev, <i>Tolkovaniye Svyaşennogo Korana</i> , 2012	141
27. Madina Belsejzer, <i>Koran, Posledniy Zavet</i> , 2014 ...	146
28. Nazim Zeynalov, <i>Svyaşenniy Koran Perevod i Kommentarii</i> , 2015	150
29. Heyet, <i>Svyaşenniy Koran</i> , 2015	156

C. RUSÇA KUR'AN-I KERİM ÇEVİRİLERİNDE YAYGIN OLARAK GÖRÜLEN HATALARIN ÖRNEKLENDİRİLMESİ

159

1. Kur'an-ı Kerim'in Ayet Düzenini Dikkate Almak.....	159
---	-----

2. E/M/R Fiili Hakkında Bazı Mülahazalar	166
3. İstilahların Etkisi Altında Kalmak	169
III. BÖLÜM	175
BAŞARILI BİR RUSÇA KUR'AN-I KERİM ÇEVİRİLERİNİN OLUŞTURULMASI İÇİN DİKKATE ALINMASI GEREKEN BAZI UNSURLAR	175
A. ESBÂB-I NÜZÛL'Ü DİKKATE ALMAK	176
1. Anlam - Bağlam İlişisini Dikkate Almak	176
2. Kur'an'ın "Musaddık" ve "Müheymin" Özelliğini Göz Ardı Etmemek	194
B. ANLAM DEĞİŞMELERİNE GEREKEN ÖNEMİ VERMEK	198
1. Anlam Daralması	216
2. Anlam Genişlemesi	218
3. Yeni Bir Anlama Geçiş	219
Genel Değerlendirme	219
C. ÖNCEKİ VAHİYLERDEN YARARLANMANIN ÖNEMİ	221
1. Allah'ın İsrailoğulları İle Antlaşması: Semi'nâ ve 'Asaynâ	223
2. Hz. Yunus Kıssası	227
D. BAŞARILI RUSÇA KUR'AN-I KERİM ÇEVİRİSİ İLE İLGİLİ ÖRNEKLEME	240
SONUÇ	259
KAYNAKÇA	263

Merhum Salih Akdemir'e İthaftır

YAZAR HAKKINDA

Mürsel ETHEM (Ahıskalı) Özbekistan'ın Gülistan şehrinde doğdu (1981). İlkokul eğitimini Rusya'nın Rostov şehrine bağlı bir köyde yaptı. Orta ve Lise eğitimini Kırgızistan'ın Bişkek şehrine bağlı bir köyde tamamladı. Hafızlığını tamamladıktan sonra lisansını Oş Devlet Üniversitesi Araşan Teoloji Fakültesi'nde (Bişkek/Kırgızistan Cumhuriyeti)'de yaptı, 2006 yılında başarıyla mezun oldu. Arapça ihtisasını T.C. D.İ.B. İstanbul Haseki Eğitim Merkezinde 2006-2009 yıllarında 22. dönem programını başarıyla tamamlamıştır. Doktorasını 2013 yılında Ankara Üniversitesi İlahiyat Fakültesi'nde yaptı. Tez konusu: "Rus Dilinde Yayınlanan Kur'ân-ı Kerîm Çevirilerininin Çeviribilim Açısından İncelenmesi (Başarılı Bir Rusça Kur'ân Çevirisinin Oluşturulmasına Katkı)". 2015 yılında Pamukkale Üniversitesi İlahiyat Fakültesine Öğretim Üyesi olarak atandı, halen görevine devam etmektedir. Farklı dillere ve kültürlerle merak duymaktadır. Evli ve 2 çocuk babasıdır.

SONUÇ

İnsanlığın mazhar olduğu en büyük medeniyetlerden birini oluşturan İslam medeniyeti, Kur'an merkezli bir medeniyettir. Bu yüzden Kur'an-ı Kerim'in doğru bir biçimde anlaşılması hayati bir önem arz etmektedir. Son dönemlerde gelişme gösteren, bizim de araştırmamızda yer verdiğimiz Dilbilim ve Çeviribilim alanındaki araştırmalar sonucunda ortaya çıkan veriler, Kur'an-ı Kerim'in daha iyi anlaşılabilmesi için birçok yararlı usuller sunabilmektedir. Ancak, günümüzde Kur'an sahasında eser veren araştırmacılar bahsettiğimiz modern ilimlerden genelde gereği gibi yararlan(a)mamaktadırlar. Sonuç ortadadır: Yapılan çalışmalarda bazı Kur'an ayetleri yanlış anlamlandırılmış ve dolayısıyla yanlış çevrilmiştir.

Bu söylediğimiz tespitler Rus dilinde yapılan çalışmalar için de geçerlidir. Bu amaçla, araştırmamızda Rus dilinde yayımlanan Kur'an-ı Kerim meallerinin Çeviribilim açısından inceledik ve başarılı bir Rusça Kur'an-ı Kerim çevirisinin oluşturulmasına katkı sağlamak istedik.

Araştırmamız neticesinde anlaşılan odur ki Kur'an mealine girişmeden önce her iki dile de hâkim olmak gerekmektedir. Nitekim sadece Arapça ve/veya Rusça bilmek yeterli değildir. Rusça mealler okunduğunda Rus dilinde olmayan üsluplar, deyimler, ifadeler... göze çarpmaktadır.

Elbette ki Kur'an'ın farklı dillere tercümesi olan meal, insan eseri olduğu için hatalarla malul olması kaçınılmazdır. Fakat amaç, bu hataları en aza indirebilmektir. Dolayısıyla meal çalışmalarına yapılan eleştirileri dikkate almanın ve bunları değerlendirmenin yararlı olacağı kanaatindeyiz. Çalışmamızın daha iyi bir Rusça mealin yazılmasına katkı sağlamak hedefi taşıdığını bir kez daha belirtmek istiyoruz. Bu alanda emek verenlerin çalışmaları büyük bir öneme haizdir. Yaptığımız eleştirilerde ise müsamahalı olmaya özen gösterdik ve gönül kırıcı, incitici ve küçümseyici dilden kaçındık.

Araştırmamız esnasında, Rusya'nın Kur'an çevirisine erken dönemden itibaren başladığını gördük; bazı çalışmaların önce XVII. asırdan itibaren Batı dillerinden Rusçaya yapıldığını, bazılarının ise XIX. asırdan itibaren Arapçadan Rusçaya kazandırıldığını tespit ettik.

XVIII. ve XIX. yüzyıllarda **Avrupa dillerinden** (*Fransızca, İngilizce*) Rusçaya tercüme edilen meallerin bir ihtiyaç olarak ortaya çıktığını söyleyebiliriz. Nitekim o dönemin ilim adamları bazı sebeplerden dolayı - ya Arapça bilmediklerinden veya o günün şartları öyle gerektirdiği için- yukarıda zikredilen dillerden Rus diline tercüme faaliyeti gerçekleştirmişlerdir. Tespit edebildiğimiz kadarıyla 1716-1864 yılları arasında toplam dört meal Rus diline kazandırılmıştır. Mütercimler, genel olarak, İslam ve Kur'an hakkında olumsuz düşünmekteydiler. Doğal olarak bu tutumları çalışmalarına yansımıştır.

XX. yüzyıldan günümüze kadar Kur'an'ın **diğer dillerden** (*İngilizce, Arapça, Oğuzca, Urduca, Rusça, Türkçe, Azerice, Farsça*) Rusçaya tercüme edilmesi/derlenmesi devam etmiştir. Fakat burada farklı bir sebebin yer aldığını düşünmekteyiz. En önemli sebeplerden birisi bazı mezhebi ve fikri propagandanın fikirlerini yaymaktır. Bu çalışmalar arasında istisna olarak da olsa herhangi bir ideoloji veya görüşü tanıtmaya amacı gütmeyen hazırlanan çalışmalar da vardır. Mesela el-Afifi ve el-Mansi'nin hazırladıkları "el-Muntahab Svyaşenny Koran" ile Kuliev'in tercüme ettiği "Tolkovaniye Svyaşennogo Korana" isimli çalışmaları zikredebiliriz. Nitekim görebildiğimiz kadarıyla bu iki çalışma herhangi bir ideolojiyi barındırmamaktadır veya sahip olduğu ideolojiye davet etmemektedir.

Arapçadan Rus diline tercüme edilen meallere gelince; bu meallerin kendinden önceki çalışmalara nazaran daha başarılı oldukları görülmüştür. İlk girişimciler kendi alanlarında uzman oldukları için orijinal tespitlerde bulunabilmişlerdir. **Boguslavskiy** Dmitriy

Nikolayeviç, **Sablukov** Gordiy Semönoviç, **Kraçkovskiy** İgnatiy Yulianoviç, Fazıl **Karaoğlu**, Ural **Şaripov** ve Raisa **Şaripova** ve Süleyman **Magomedov** tarafından Arapçadan Rusçaya yapılan mealler kaynak dil odaklı çeviriler arasında zikredilebilir. Erek dil odaklı mealler arasında ise **Osmanov** Magomed – Nuri Osmanoviç, **Kuliev** Elmir Rafaeloğlu, **Abu Adel** ve Şamil **Alyautdinov**'un çalışmalarını gösterebiliriz. Yapılan en serbest meal ise **Şumovskiy** Teodor Adamoviç'e aittir.

İncelediğimiz meallerde başarılı çeviri örnekleriyle karşılaştığımız gibi **Dilbilim** ve **Çeviribilim** açısından hatalı tercümelemlerle de karşılaştık. Bu hataların;

- a. Anlam bağlam ilişkisi,
- b. Arapçanın gramatik yapısını dikkate almama,
- c. Kur'an'ın anlatım üslubunu fark edememe ve
- d. Deyim ve mecazların karşılıklarını verememe şeklinde olduğunu tespit ettik.

Tarihi süreç içerisinde bazı fiil köklerinin anlam değişmelerine uğradığı bir vakıadır. Bu fiil köklerinin anlam değişmesi sonucunda kök anlamından uzaklaşarak yeni anlamlar kazandığını gördük. Araştırmalarımız esnasında, anlam değişmelerinde işlevsel bir öneme sahip olan ve Sami Dilleri araştırmalarında kullanılan **art süremli** (diachronic) semantik ve **eş süremli** (synchronic) semantik çalışmalarından yararlandık ve bu metodu uyguladık. Araştırmamızda birçok fiil kökünün, kök anlamını bu sayede tespit etme imkânını elde ettik.

İlgili bölümlerde, yukarıda söylenenlerle ilgili örneklemler yaparak konumuzu temellendirmeye çalıştık ve deliller sunduk. Araştırmamızın hedefinden uzaklaşmamak için örnekleri sınırlı tuttuk.

Eserimizin Üçüncü Bölümünde, özel anlamda başarılı bir Rusça Kur'an mealinin oluşturulmasına katkıda

bulunacak, genel anlamda ise, bütün Kur'an çalışmalarında araştırmacılara yol gösterecek biçimde bazı tekliflere yer verdik. Tekliflerimizi maddeler halinde sunarak örneklerle açıklamaya çalıştık.

Netice itibariyle başarılı bir Kur'an çevirisinin oluşturulabilmesi için çalışmamızda sunduğumuz teklifleri zikredecek olursak řu başlıklar altında sıralayabiliriz:

1. Öncelikle başarılı bir Kur'an çevirisinin oluşturulabilmesi için **Esbab-ı Nüzul** ilminin dikkate alınması kaçınılmazdır.
2. Diğer bir teklif olarak şunu ifade etmek istiyoruz ki **Kur'an'ın sözlü bir metin** olduğu unutulmamalıdır ve Kur'an'ın bu özelliği göz ardı edilirse ciddi hatalara düşme tehlikesi vardır.
3. Kur'an'ın "**Musaddık**" ve "**Müheymin**" olan sıfatlarının ne anlama geldikleri ve ne işe yarayabilecekleri dikkate alınmalı ve yeri geldiğinde Kur'an'dan önceki vahiylerden istifade edilmelidir.
4. Çalışmamızın en önemli konularından biri olan "**Anlam Değişmeleri**" dikkatlice ve teferruatlı bir biçimde incelenmeli ve bunun önemi üzerinde durulmalıdır. Nitekim başarılı bir Kur'an çevirisini oluşturabilmek için fiil köklerinin herhangi bir anlam değişimine uğrayıp uğramadığının tespit edilmesi ve atılacak adımların bu çerçevede yürütülmesi zorunludur.

KAYNAKÇA

- Abduh, Muhammed ve Rızâ, Reşid, *Tefsîru'l-menâr-tefsîru'l-kur'âni'i-hakîm*, Dâru'l-Menâr, Kahire 1947.
- Abdul-Raof, Hussein, *Qur'an Translation: Discourse, Texture and Exegesis*, Curzon Press yay., Richmond 2001.
- Abdurrahman b. Seyyid Âta, *Havle tercumeti maâni'l-kur'âni'l-kerim ile'l-lugati er-rûsiyye*, Medine 1423.
- Adilbayev, Alau, *Rus Oryantalistlerin Kur'an Çalışmaları*, Basılmamış Doktora Tezi, Ankara Üniversitesi S.B.E., Ankara 2000.
- Ahanov, Kaken, *Dil Bilimin Esasları*, (aktaran: *Murat Ceritoğlu*), Türk Dil Kurumu yay., Ankara 2008.
- Akarsu, Bedia, *Wilhelm Von Humboldt'da Dil-Küktür Bağlantısı*, Remzi Kitabevi yay., İstanbul 1984.
- Akdemir, Salih, *Cumhuriyet Dönemi Kur'an Tercümelere (Eleştirel Bir Yaklaşım)*, Akid yay., Ankara 1989.
- Akdemir, Salih, *Kur'an-ı Kerime Dilsel Yaklaşımlar*, I. Uluslararası Kur'an'ı Yeniden Düşünme, Ankara, 2013.
- Akdemir, Salih, *Son Çağrı Kur'an*, Ankara Okulu yay., Ankara 2009.
- Aksan, Doğan Naci, *Her Yönüyle Dil Genel Çizgileriyle Dilbilim*, Özkan Mat., Ankara 2000.
- Aksan, Doğan, *Anlambilimi ve Türk Anlambilimi*, Erol Ofset Matbaacılık yay., Ankara 1978.

- Ameli, Seyyid Abbas Sadr, *Svet Svyaşennogo Korana Razyasneniya i Tolkovaniya*, Peterburgskoe Vostokovedenie yay., Sankt Petersburg 2008.
- Aptourachman, Alie, *Vahiy Geleneğinde E-m-r Kökünün Semantik Açıdan İncelenmesi*, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi Ankara Üniversitesi S.B.E., Ankara 2002.
- Aslan, Adnan, “*Luther, Martin*”, DİA, Ankara 2003.
- Ataev, Teymur, *Put Elmira Kulieva k Koranu i Oşuşeniye Sladosti Verı*, <http://www.islam.com.ua/islam-today/1138-musulymanskiy-mir/502-puty-elymira-kulieva-k-koranu-i-oschuschenie-sladosti-ver> (Erişim Tarihi: 07.01.2017.).
- Atamov, Mursal, *Kur'an-ı Kerim'de “لَعَلَّ - Lealle” Edatının Kullanışı ve Anlamları*, Diyanet İlmi Dergisi, cilt: 29, sayı: 3, Ankara 2013.
- Atamov, Mursal, *Rus Dilinde Yayımlanan Kur'an-ı Kerim Çevirilerinin Çeviribilim Açısından İncelenmesi (Başarılı Bir Rusça Kur'an Çevirisinin Oluşturulmasına Katkı)*, Yayımlanmamış Doktora Tezi, Ankara Üniversitesi S.B.E., Ankara 2013.
- İsrafilova, Faima, *Rusça Kur'an Çevirilerine Karşılaştırmalı Bir Bakış*, Basılmamış Doktora Tezi, Erciyes Üniversitesi S.B.E., Kayseri 2015.
- Ateş, Süleyman, *Kur'an-ı Kerim ve Yüce Meali*, Kılıç Kitabevi, Ankara 1980.
- Aydar, Hidayet, *Kur'an-ı Kerim'in Tercümesi Meselesi*, Kur'an Okulu yay., İstanbul 1996.
- Aydın, Mehmet, *Dilbilim El Kitabı, Temel Kavramlar ve Konular*, 3F yay., İstanbul 2007.
- Belseyzer, Madina, *Koran, Posledniy Zavet*, <http://www.submission.net/ru/quran>, (Erişim Tarihi: 07.01.2017.).

- Berk, Özlem, *Kuramlar Işığında Açıklamalı Çeviribilim Terimcesi*, Multilingual yay., İstanbul 2005.
- Bilmen, Ömer Nasuhi, *Kur'ân'ı Kerim'in Türkçe Meali Âlisi ve Tefsiri*, Bilmen yay., İstanbul 1965.
- Binark, İsmet ve Eren, Halit, *World Bibliography of Translations of the Meanings of the Holy Qur'an Printed Translations 1515-1980*, İstanbul 1986.
- Boguslavskiy, Dmitriy Nikolayeviç, *Koran*, Çağrı yay., İstanbul 2005.
- Bulaç, Ali, *Kur'ân'ı Kerim'in Türkçe Anlamı*, Çıra yay., İstanbul trsz.
- Catford, John Cunnison, *A Linguistic Theory Of Translation*, Oxford University Press, London 1978.
- Cerrahoğlu, İsmail, *Tefsir Usulü*, TDV yay. Ankara 1997.
- Cukovskaya, Lyudmila (11.05.2010.). *Anna Dolinina: Sovremenniy Perevod Korana Dlya Şirikogo Çitatelya Dolcen Uçitvat' Tafsiri*, <http://www.islamrf.ru/news/culture/history/12655>, (Erişim Tarihi: 07.01.2017.).
- Cündioğlu, Dücane, *Kur'ân Çevirilerinin Dünyası*, Kapı yay., İstanbul 2011.
- Cündioğlu, Dücane, *Kur'ân'ı Anlama'nın Anlamı Hermenötik Bir Deneyim*, Tibyan yay., İstanbul 1995.
- Çantay, Hasan Basri, *Kurân-ı Hakîm ve Meâl-i Kerîm*, Mürşid Çantay yay., İstanbul 1980.
- Demirci, Muhsin, "Esbab-ı Nüzul", DİA, İstanbul 1995.
- Derveze, Muhammed İzzet, *et-Tefsiru'l-hadis tertibu's-suver hasebi'n-nüzûl*, Daru İhyai'l-Kütübi'l-Arabiy yay., Kahire 1964.

- Derviş, Muhyiddin, *İrâbu'l-kur'âni ve beyanuhu*, Dâru'l-İrşad yay., Süriye trsz.
- Dolinina, Anna Arkadëvna, *Russkie Perevodi Korana v XX Veke: Kratkaya Harakteristika*, Uçyonie Zapiski Kazanskogo Universiteta Dergisi, cilt: 155, sayı: 3, Kazan 2013.
- Duman, M. Zeki ve Altundağ, Mustafa, “*Hurûf-i Mukattaa*”, DİA, İstanbul 1998.
- Ebû Adel, *Koran Perevod Smisla Ayatov i ih Kratkoe Tolkovaniye*, 2008.
- Ebüssüüd, Muhammed b. Muhammed, *İrşâdü'l-akli's-selîm ilâ mezâya'l-kitâbi'l-kerîm*, Dâru İhyâit-Türâsi'l-Arabiy yay., Beyrut trsz.
- El-Afifi, Sümeyye Muhammed ve el-Mansi, Abdüsselam Mustafa, *el-Muntahab Svyaşenniyy Koran*, yayına hazırlayan: Kırgız Cumhuriyeti Müslümanların Haklarını Koruma Komitesi, Bişkek 2002.
- El-Ahfeş, Ebû'l-Hasen Saîd b. Mes'ade el-Evsat, *Meâni'l-kur'ân*, (Thk. Hüdâ Mahmûd Karâa), Mektebetü'l-Hancî yay., Kahire 1990.
- El-Bağavi, Ebû Muhammed Muhyissünne Hüseyin b. Mesud, *Ma'alimu't-tenzil*, Dâru Tayyibe yay., Riyad 1409.
- El-Cevzi, Ebû'l-Ferec Cemalüddin Abdurrahman b. Ali b. Muhammed, *Zadu'l-mesir fi ilmi't-tefsir*, Mektebetü'l-İslami, Dımaşk 1984.
- El-Endülüsi, Ebû Hayyan, *el-Bahru'l-muhit*, Dâru'l-Kütübî'l-İlmîy, Beyrut 1993.
- El-Ferrâ, Ebû Zekerıyyâ Yahyâ b. Ziyâd, *Meâni'l-kur'ân*, Âlemül-Kütüb yay., Beyrut 1983.
- El-Fîrûzâbâdî, Ebû't-Tâhir Mecdüddîn Muhammed b. Ya'küb b. Muhammed, *el-Kâmüsü'l-*

muhît, (tah: Mektebu tahkiki't-türâsi fi müesseseti'r-risâle), Risale yay., Lübnan 2005.

- El-Hazin, Alauddin Ali b. Muhammed b. İbrahim, *Lübebû't-te'vil fi maâni't-tenzil*, Dâru'l-Kütübî'l-İlmiyy yay., Beyrut 2004.

- El-Hûlî, Emin, *Kur'ân Tefsirinde Yeni Bir Metod*, (çev: Mevlüt Güngör), Bizim Büro Basımevi yay., Ankara 2001.

- El-Hüvvârî, Hûd b. Muhakkem, *Tefsîru kitabillâhî'l-azîz*, Dâru'l-Garbi'l-İslâmiyy yay., Beyrut 1990.

- El-İsfahânî, er-Rağib *el-Müfredât fi ğarîbil'l-kur'ân*, Dâru'l-Kalem, Şam 2009.

- El-Kaysî, Ebû Muhammed Mekki b. Ebi Talip, *el-Hidaye ila buluġi'n-nihaye*, Câmîatü'ş-Şerikah yay., Birleşik Arap Emirlikleri 2008.

- El-Kelbi, Muhammed b. Ahmed b. Cezzî, *et-Teshil liulumî't-tenzil*, Dâru'l-Kitabî'l Arabiyy, Lübnan 1973.

- El-Kurtubî, Ebû Abdillâh Muhammed b. Ahmed, *el-Câmiu li-ahkâmi'l-kur'ân*, Daru Âlemü'l-Kütüb yay., Riyad 2003.

- El-Mâtürîdî, Ebû Mansûr Muhammed b. Muhammed b. Mahmûd, *Tefsîru'l-kur'âni'l-azîm*, Risale yay., Beyrut 2004.

- El-Maverdi, Ebûl Hasen Ali b. Muhammed b. Habib el-Basri, *en-Nüketü ve'l uyun tefsiru maverdi*, Dar'ul Kütübî'l-İlmiyy, Beyrut trsz.

- Elmir Kuliev, *Tolkovaniye Svyaşennogo Korana*, Ummah yay., Moskova 2012.

- En-Nesefî, Ebü'l-Berekât Hâfîzüddîn Abdullâh b. Ahmed b. Mahmûd, *Medariku't-tenzil ve hakaiku't-te'vil*, (thk: Yusuf Ali Bedivi), Dâru'l-Kelimi't-Tayyib yay, Beyrut 1998.

- En-Nîsâbü'rî, Ebû'l Hasan Ali b. Ahmed b. Muhammed, *el-Vasit fi tefsiri'l kur'âni'l mecid*, (tah. Adil Abdulmevcud, Uveys Ahmet, Abdurrahman vd.) Dâru'l-Kütübî'l-İlmiy, Beyrut 1994.
- En-Nîsâbü'rî, Nizamü'd-Din Hasen b. Muhammed Hüseyin, *Garâibü'l-kur'ân ve regâibü'l-furkân*, Dâru'l-Kütübî'l-İlmî yay., Beyrut 1996.
- er-Râzî, Ebu Abdillâh Fahrüddîn Muhammed b. Ömer b. Hüseyin, *Mefâtihu'l-gayb*, Dâr'ul-Fikr yay., Beyrut 1981.
- Eruz, F. Sakine, *Çeviriden Çeviribilime*, Multilingual yay., İstanbul 2003.
- Es-San'ânî, Ebû Bekr Abdürrezzâk b. Hemmâm, *Tefsîru abdü'r-rezzâk*, Dâru'l-Kütübî'l-İlmiy yay., Beyrut 1999.
- Es-Semerkindi, Ebû'l-Leys, *Bahru'l-ulum*, Dâru'l-Kütübî'l-İlmiy, Lübnan 1993.
- Es-Semerkindî, Ebû'l-Leys Nasr b. Muhammed b. Ahmed b. İbrâhîm, *Bahru'l-ulûm*, Dâru'l-Kütübî'l-İlmiy yay., Beyrut 1993.
- Es-Süyûtî, Celâlüddîn, *ed-Durru'l-mensûr fi't-tefsiri bi'l-me'sûr*, Merkezu lil-Buhusi ve'd-Diraseti'l-Arabiyeti vel-İslâmiy yay., Kahire 2003.
- Eş-Şankitî, Muhammed el-Emin b. Muhammed, *Azbü'n-nemîr min mecâlisi eş-şankitiyyi fi't-tefsir*, Dâru ibn Affân, Kahire 2007.
- Ethem, Mürsel, *Bağlam Merkezli Bir Tahlil: Fatiha Suresinin Altıncı ve Yedinci Ayetleri*, Pamukkale Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi, sayı 4, Denizli 2015.
- Et-Tabâtabâî, es-Seyyid Muhammed Hüseyin, *el-Mîzân fi tefsiri'l-kur'an*, Müessesetü'l-Âlemi li'l-Matbûât yay., Beyrut 1997.

- Et-Taberî, Ebû Cafer Muhammed ibn Cerîr, *Câmiu'l-beyân an te'vili âyi'l-kur'ân*, (thk. Abdullah b. Abdülmuhsin et-Türkî), Hicr yay., Kahire 2001.
- Et-Tabersî, Ebû Ali el-Fadl b. Hasan, *Mecmeu'l-beyân fi tefsîri'l kur'ân*, Dâru'l-Ulûm yay., Beyrut 2005.
- Et-Tûsî, Ebû Ca'fer Muhammed b. el-Hasen b. Ali, *et-Tibyân fi tefsîri'l-kur'ân*, Dâru İhyâi't-Türâsi'l-Arabiy yay., Beyrut trsz.
- Et-Tüsterî, Ebû Muhammed Sehl b. Abdillâh b. Yûnus b. İsâ b. Abdillâh b. Refî *Tefsîru'l-kur'âni'l-azîm*, (thk: Taha Abdu'r-Rauf vd.), Dâru'l-Harâm li't-Türâs yay., Kahire 2004.
- Ez-Zebîdî, Ebü'l-Feyz Muhammed el-Murtazâ b. Muhammed b. Muhammed b. Abdirrezzâk, *Tâcü'l-arûs min cevâhiri'l-kâmûs*, et-Türasü'l-Arabiy yay., Kuveyt 2001.
- Ez-Zeccâc, Ebû İshâk İbrâhîm b. es-Serî b. Sehl, *Meâni'l-kur'ân ve i'râbih*, (tah: Abdülcelil Abduh Şibli), Âlemü'l-Kütüb yay., Beyrut 1988.
- Ez-Zemahşerî, Ebü'l-Kâsım Mahmûd b. Ömer b. Muhammed, *el-Keşşâf an hakâiki ğavâmizi't-tenzil ve uyûni'l-ekâvil fi vücûhi't-te'vil*, Mektebetü'l-Ubeykân yay., Riyad 1998.
- Ez-Zerkani, Muhammed Abdü'l-Azim, *Menahilü'l-irfan fi ulumi'l-kur'ân*, (thk: Fevvez Ahmed Zümerli), Darü'l-Kitabi'l-Arabiy, Beyrut 1995.
- Fasmer, Max, *Etimologiçeskiy Slovar Russkogo Yazıka*, Progress yay., Moskova 1986.
- Fedorov, Andrey Venediktoviç, *Osnovi Obşey Teorii Perevoda (Lingvistiçeskie Problemi)*, Filologiya Tri yay., Moskova 2002.

- Fıġlalı, Ethem Ruhi, “Kâdiyânîlik”, *DİA*, İstanbul 2001.
- Fortunatov, Filipp Fyodoroviç, *Sravnitelnoye Yazıkovedeniye Obşiy Kurs (Lingviçeskoye Naslediye XX Veka)*, Krasand yay., Moskova 2010.
- Gafurov, Alim, *Koran*, Slavyanskiy Diyalog yay., Moskova 2000.
- Gavrilov, Yuriy Aleksandroviç ve Şevçenko, Aleksandr Georgieviç, *Koran v Rossii: Perevodi i Perevodçiki*, Vestnik İnstitutu Sotziologii Dergisi, sayı: 5.
- Gökberk, Macit, *Deġişen Dünya Deġişen Dil*, Yapı Kredi yay., İstanbul 1999.
- Gölpınarlı, Abdülbaki, *Kur’ân-ı Kerîm ve Meâlî*, Remzi Kitabevi yay., İstanbul 1955.
- Gusterin, Pavel, *Petr Postnikov i Ego Perevod Korana*, <http://www.islam-info.ru/koran/page,2,1582-petr-postnikov-i-ego-perevod-korana.html>, (Erişim Tarihi: 07.01.2017.).
- Günay, V. Doġan, *Sözcükbilime Giriş*, Multilingual yay., İstanbul 2007.
- Hacılı, Asif, *Rus Edebiyatında Kur’ân-ı Kerîm*, Doġu Kütüphanesi yay., İstanbul 2012.
- Hacımuftuoġlu, Halil, *Kur’ân Tercümelerinde Yöntem Sorunu*, İz yay., İstanbul 2008.
- Harput, Mustafa, *Vahiy Sürecinde “Zky” ve “Sdk” Köklerinin Artsüremli (Diachronic) Semantik İncelemesi*, Basılmamış Doktora Tezi, Ankara Üniversitesi İlahiyat Fakültesi S.B.E., Ankara 2015.
- Hazanov, Anatoliy, *Kommentariy k Novomu Russkomu Perevodu Korana*, İstoriçeskaya Psihologiya i Sotsialogiya İstorii Dergisi, cilt: 3, sayı: 1, 2010.

- Heyet, *el-Mu'cemu'l-vasît*, Mektebetü'ş-Şurûki'd-Devliyye yay., Kahire 2004.
- İbn Adil, Ebû Hafs Ömer b. Ali Ed-Dımeşki el-Hanbelî, *el-Lübab fi ulûmi'l kitab*, (tah. Adil Ahmed Abdulmevcud vd.), Dar'ul Kütübî'l-İlmiy, Beyrut 1998.
- İbn Âşûr, Muhammed et-Tâhir b. Muhammed, *Tefsîru't-tahrîr ve't-tenvîr*, Dârü't-Tünüsü yay., Tunus 1984.
- İbn Ebû Hâtim, Abdurrahmân b. Muhammed b. İdrîs er-Râzî, *Tefsîru'l-kur'ân'il-azîm müseneden an rasulillâhi ve's-sahâbeti ve't-tâbiîn*, Mektebetü Nizâr Mustafa el-Bâz yay., Riyad 1997.
- İbn Kesir, Ebû'l Fida İsmail ed-Dimaşkî, *Tefsîru'l kur'ân'il azîm*, Müessestü Kurtuba yay., Kahire 2000.
- İbn Kesîr, Ebü'l-Fidâ' İmâdüddîn İsmâîl, *Tefsîru'l-kur'âni'l-azîm*, Dâru Tayyibe yay., Riyad 1999.
- İbn Manzûr, Ebü'l-Fazl Cemâlüddîn Muhammed b. Mükerrrem, *Lisânü'l-Arab*, Dâru Sâdır, Beyrut 1300.
- İbn Recep el-Hanbelî, *Ravaiut-tefsir*, Dâru'l-Âsimah, Riyad 2001.
- İsimli (05.03.2016.). *Hronologiya Russkikh Perevodov Korana*, <http://www.askimam.ru/article/svyashchenny-Koran/khronologiya-russkikh-perevodov-korana/>, (Erişim Tarihi: 07.01.2017.).
- İsimli (06.08.2014.). *O Russkikh Perevodah Korana*, <http://www.koranika.ru/?p=3295>, (Erişim Tarihi: 07.01.2017.).
- İsimli (25.01.2003.). *Tadcikskiy Uçennyi Olim Gafurov Sdelal Noviy Perevod Korana Na Russkiy Yazık*, <http://www.centrasia.ru/newsA.php?st=1043487420>, (Erişim Tarihi: 07.01.2017.).

- İsimsiz, (08.10.2008.). *Ç. Guseynov. Cizn i Tvorçestvo*, <http://www.koranika.ru/?p=1200>, (Erişim Tarihi: 07.01.2017.).
- İsimsiz, (26.03.2012.). *Sekta Ahmadiya*, <http://www.islam.uz/home/bidaa/174-aqida.html>, (Erişim Tarihi: 07.01.2017.).
- İsimsiz, <http://www.umma.ru>, (Erişim Tarihi: 07.01.2017.).
- İsimsiz, *Magomedov Süleyman Sultanoviç*, <http://www.interdag.ru/people/99/Magomedov-Suleyman-Sultanovich>, (Erişim Tarihi: 07.01.2017.).
- İsimsiz, *Nazim Zeynalov*, <https://www.shia.world/author/nazimzejalov>, (Erişim Tarihi: 07.01.2017.).
- İsimsiz, *Veryovkin Mihail İvanoviç*, <http://www.rulex.ru/01030253.htm>, (Erişim Tarihi: 07.01.2017.).
- İsimsiz, *Vpervıye Na Russkom Yazıke: Koran. Perevod Smısla Ayatov i İh Kratkoe Tolkovaniye Ebû Adelya*, <http://www.muslimpress.ru/intervyu/vpervye-na-russkom-yazyke-koran-perevod-smysla-ayatov-i-ix-kratkoe-tolkovanie-Ebû-adelya.htm>, (Erişim Tarihi: 07.01.2017.).
- İslam Rf (12.12.2008.). *Avtoru Novogo Smıslovogo Perevoda Korana Vruçena Nagrada Soveta Muftiyev Rossii*, <http://www.islamrf.ru/ara/news/aagenda/anews/6194>, (Erişim Tarihi: 07.01.2017.).
- İzzu'd-Din, Abdürrezzak b. Rizkulla el-Hanbeli, *Rumuzu'l-kunuz fi tefsiri'l-kitabi'l-aziz*, Suudi Arabistan 2008.
- Kamilev, Said, *Târihu tatavvur tercumeti maâni'l-kur'âni'l-kerîm ile'l-lugati er-rûsiyye*, Medine 1423.
- Karaman, Hayrettin, Çağrıçı, Mustafa, Kâfi Dönmez, İbrahim, Gümüş, Sadrettin, *Kur'an Yolu*

Meali, Diyanet İşleri Başkanlığı yay., Ankara 2015.

- Karaman, Hayrettin, Çağrıçı, Mustafa, Kâfi Dönmez, İbrahim, Gümüş, Sadrettin, *Kur'ân Yolu Türkçe Meâl ve Tefsir*, Diyanet İşleri Başkanlığı yay., Ankara 2003.

- Karaoğlu, Fazıl, *Koran s Arabskim Tekstom i Perevodom Smuslov*, Diyanet İşleri Başkanlığı yay., İstanbul 2015.

- Karaoğlu, Fazıl, *Koran*, Diyanet Vakfı yay., Ankara 2012.

- Kasapoğlu, Abdurrahman, *Kur'ân'i Anlamada Semantik Yöntem*, Hikmet Yurdu Dergisi, cilt: 6, sayı: 11, Malatya 2013.

- Kerbelai, Reza, *Kommentarii k Retsenzii na Perviy Şiitskiy Perevod Korana*, <https://www.shia.world/kommentarii-k-retsenzii-na-pervyj-shiitskij-perevod-korana>, (Erişim Tarihi: 07.01.2017.).

- Kerbelai, Reza, *Nazim Zeynalov o Perevode Korana*, <https://www.shia.world/nazim-zejnalov-o-perevode-korana>, (Erişim Tarihi: 07.01.2017.).

- Kerbelai, Reza, *Perviy Şiitskiy Perevod Korana*, <https://www.shia.world/pervyj-shiitskij-perevod-korana>, (Erişim Tarihi: 07.01.2017.).

- Khamatvaleev, Rustam, Bukharaev, Ravil ve Ahmad, Rana Khalid, *Koran*, Londra 1987.

- Khamatvaleev, Rustam, Bukharaev, Ravil ve Ahmad, Rana Khalid, *Svyashennyi Koran Arabskiy Tekst s Russkim Perevodom*, İslam International Publications Ltd yay., Surrey 2006.

- Klimoviç, Lutsian, *Kniga o Korane, Ego Proishocdeniye i Mifologiya*, http://www.gumer.info/bogoslov_Buks/Islam/Klim_Koran_02.php, (Erişim

Tarihi: 07.01.2017.).

- Koç, Mehmet Akif, *Sebeb-i Nüzule Bağlı Anlamın Aşılmasını Kolaylaştıran Bir Unsur Olarak 'Kur'ân Metni': 7. Araf Suresininin 31-32. ayetleri*, İslamiyat Dergisi, cilt: VII, sayı:1, Ankara 2004.
- Kolmakov, Aleksey Vasilyeviç, *Al-Koran Magomedov*, PetEbûrgskoe Akademiya Nauk yay., Sankt Petersburg 1792.
- Komissarov, Vilen Naumoviç, *Lingviçeskoye Perevodovedeniye v Rossii*, ETS yay., Moskova 2002.
- Konstantin Nikolaev, *Koran Magomeda*, Moskova 1864.
- Kraçkovskiy, İgnatij Yulianoviç, *İzbrannie Soçineniya*, Akademiya Nauk SSSR yay., Leningrad 1955.
- Kraçkovskiy, İgnatij Yulianoviç, *Koran Perevod i Kommentarii*, (editör: V.İ. Belaev) Vostochnaya Litertura yay., Moskova 1963.
- Kraçkovskiy, İgnatij Yulianoviç, *Koran*, Feniks yay., Rostov 2010.
- Kuliev, Elmir (20.01.2009.). *Kacdiy Ayat Korana Bil Dlya Menya Otrkriyem*, http://www.idmedina.ru/books/history_culture/?93, (Erişim Tarihi: 07.01.2017.).
- Kuliev, Elmir Rafaeloğlu, *Koran Perevod Smislov*, Ummah yay., Yoşkar-Ola 2009.
- Kuliev, Elmir Rafaeloğlu, *Na Puti k Koranu*, Abilov, Zeynalov i Sinovya yay., Bakü 2003.
- Kurtuluş, Rıza, "Krackovskij, Ignatij Julianovic" DİA, Ankara 2002.
- Kuznetsov, Sergey Aleksandroviç, *Bolşoy Tolkoviy*

Slovar Russkogo Yazıka, Norint yay., Sankt Peterburg 2000.

- Lane, Edward William, *An Arabic-English Lexicon*, Librairie Du Liban yay., Beyrut 1968.

- Lenin, Vladimir İlyiç, *Polnoye Sobraniye Soçineniy*, İzdatelstvo Politiçeskoy Literaturı yay., Moskova 1974.

- Lyttleton, Zippi ve Wang, Tamar, *Colloquial Hebrew*, Roytledge yay., London 2005.

- M. Badawi, ElSaid ve Abdel Haleem, Muhamad, *Arabic-English Dictionary of Qur'anic Usage*, Brill yay., Leiden 2008.

- Magomedov, Süleyman, *Svyaşenniy Koran Perevod Smıslov i Kommentarii*, Özel Baskı, Mahaçkala 2010.

- Maksudođlu, Mehmet, Arapça Dilbilgisi, A.Ü.İ.F. yay., Ankara 1969.

- Maluf, Louis, *el-Müncid fi'l-lüğati ve'l-edebi ve'l-ulum*, el-Matbaatü'l-Kâtülikiyye, Beyrut 1956.

- Martinet, Andre, *İşlevsel Genel Dilbilim*, (çev: Berke Vardar), Multilingual yay., İstanbul 1998.

- Mazaev, M.N., "Veryovkin Mihail İvanoviç", Brockhaus ve Efron Ansiklopedik Sözlüğü, Sankt Petersburg 1894.

- Medkur, İbrahim, vd., *Mu'cemü'l-elfazi'l-kur'ani'l-kerim*, el-İdaratü'l-Âmme li'l Mu'cemât ve İhyâ'it-Türâs yay., Kahire 1989.

- Merâgî, Ahmet Mustafa, *Tefsiru'l-merâgî*, Mektebetü ve Matbaatü Mustafa el-Bâbî el-Halebî yay., Kahire 1946.

- Mevdûdî, Ebû'l-E'lâ, *Tefhimu'l-kur'an*, Dâru'l-Kalem yay., Kuveyt 1987.

- Moscati, Sabatini, *Ancient Semitic Civilizations*, Elek Books yay., London 2000.

- Muhammed Esed, *Kur'ân Mesajı Meal-Tefsir*, (çev: C. Koytak; A. Ertürk), İşaret yay., İstanbul 2002.
- Mukâtil b. Süleymân, *et-Tefsîrü'l-kebir*, Müessesetü't-Tarihi'l-Arabiy yay., Beyrut 2002.
- Mutçalı, Serdar, *Arapça Türkçe Sözlük*, Dağarcık yay., İstanbul 1995.
- Müftüoğlu, Ömer, *Eski Ahit Ahit ve Kur'ân'da VSY'' Kökünün Semantik Açısından İncelenmesi*, Basılmamış Doktora Tezi, Ankara Üniversitesi S.B.E., Ankara 2004.
- Nelubin, Lev L'voviç ve Huhuni, Geogriy Teymurazoviç, *Nauka o Perevode (istoriya i teoriya s drevneyşih vremen do naşih dnei)*, Flinta yay., Moskova 2006.
- Nida, Eugene Albert, *Toward a Science of Translation*, Brill yay., Leiden 1964.
- Nikolyukin, Aleksandr Nikolayeviç vd., *Kto Est' v Rossiyskom Literaturovedenii: Biobibliografiçeskiy Slovar'-Spravoçnik*, Ran İnion yay., Moskova 2011.
- Ojogov, Sergey İvanoviç, *Tolkoviı Slovar Russkogo Yazıka*, Oniks yay., Moskova 2008.
- Omarov, Magomedrasul, *Alim Kuramuhammad-Hacı*, Risalat yay., Mahaçkala 2009.
- Ong, J. Walter, *Sözlü ve Yazılı Kültür*, Metis yay., İstanbul 1995.
- Oryahili, Abdullah ve Şafik, Farhinur, *Al-Koranul Karim Perevod Na Russkom Yazıke s Kommentariyami*, Milsan yay., İstanbul 2010.
- Osmanov, Magomed Nuri Osmanoviç, *Koran*, Dilya yay., Moskova 2009.
- Özsoy, Omer, *Çeviri Kuramı Açısından Kur'ân*

Çevirisi Sorunu, II. Kur'ân Sempozyumu, Bilgi Vakfı, Ankara 1996.

- Öztürk, Mustafa, *Kur'ân-ı Kerim Meali Anlam ve Yorum Merkezli Çeviri*, Ankara Okulu yay., Ankara 2015.

- Pazarbaşı, Erdoğan, *Popular Commentaries and Translations of the Quran in Azerbaijan*, Erciyes Üniversitesi S.B.E. Dergisi, sayı: 11, Kayseri 2001.

- Polater, Kadir, *Abdullah Yusuf Ali'ye Göre Kur'an'daki Zül-Karneyn Kıssası*, Dinbilimleri Akademik Araştırma Dergisi, cilt: 6, sayı: 2, Samsun 2006.

- Polosin, Ali Vyaçeslav (06.08.2011.). *Kak Peredat' Smisl Korana na Drugom Yazıke*, <http://www.islam.ru/content/veroeshenie/2215>, (Erişim Tarihi: 07.01.2017.).

- Porohova, İman Valeriya, *Koran*, Ripol Klassik yay., Moskova 2009.

- Posnikov, Pötr Vasilyeviç, *Al-Koran o Magomete, ili Zakon Turetskiy*, Sankt Petersburg 1716.

- Potebnya, Aleksandr Afanasyeviç, *Estetika i Poetika*, İskusstvo yay., Moskova 1976.

- Press-tsentr Polpredstva RT v RF (18.09.2013.). *Ravil Ahmetoviç Vstretilsya s Avtorami Akademiçeskogo Perevoda Korana*, <http://www.tatmsk.tatarstan.ru/rus/index.htm/news/225668.htm>, (Erişim Tarihi: 07.01.2017.). İsimsiz, *Ural Ziyatudinoviç Şaripov*, <http://www.vostokoved.ru/Личные-странички/sharipov.html>, (Erişim Tarihi: 07.01.2017.).

- Reformatskiy, Aleksandr Aleksandroviç, *Vvedeniye v Yazıkovedeniye*, Aspekt Press yay., Moskova 1998.

- Rezvan, Efim Anatol'eviç, *Koran i Ego Mir*,

Peterburgskoe Vostokovedeniye yay., Sankt Petersburg 2001.

- Rifat, Mehmet, *Çeviri Seçkisi II, Çeviri (bilim) Nedir?*, Sel yay., İstanbul 2008.

- Sadetskiy, Aleksandr, *Svyashenny Koran*, Ahmediyye Encümen-i İ̇faat-ı İslam Lahor yay., ABD 1997.

- Sâfi, Mahmut b. Abdir-Rahim, *el-Cudûl fi irâbi'l-kur'ân ve sarfihû ve beyânihî*, Dâru'r-Raşîd yay., Şam 1995.

- Saipova, Saida, *İgnatiy Yulianoviç Kraçkovskiy ve Valeriya Porohova'nın Rusça Kur'ân Tercümeleri*, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi, Ankara Üniversitesi S.B.E., Ankara 2006.

- Sayganova, Sofiya (21.03.2008.). *Ravil Bukharaev Zanovo Perevel Koran*, <http://www.e-vid.ru/index-m-192-p-63-article-22333-print-1.htm>, (Erişim Tarihi: 07.01.2017.).

- Semönoviç, Sablukov Gordiy, *Svedeniya o Korane Zakonodatel'noy Knigi Mohammedanskogo Verouçeniya*, Kazan Üniversitesi yay., Kazan 1884.

- Sergazina, Kseniya (11.10.2013.). *İnretvyu s Elmirom Kulievim-Avtorom Zapreshennogo v Rossii Perevoda Korana*, <http://www.sova-center.ru/religion/publications/2013/10/d28130>, (Erişim Tarihi: 07.01.2017.).

- Serinsu, Ahmet Nedim (editör), *Dinî Terimler Sözlüğü*, MEB yay., İstanbul 1997.

- Serinsu, Ahmet Nedim, *Kur'ân'ın Anlaşılmasında Esbab-ı Nüzul'ün Rolü*, Şûle yay., İstanbul 1994.

- Seyhan, B. Yaşar, *Kitab-ı Mukaddes ve Kur'ân'daki Kıssaların Karşılaştırılması*, Basılmamış Yüksek Lisans

Tezi, Kahramanmaraş Sütçü İmam Üniversitesi S.B.E., Kahramanmaraş 2006.

- Shakirova, Elvira (08.05.2013.). *İzvestnyy Bogoslov Shamil Alyautdinov Prezentuet Svoi Noviyе Knigi v Kazani*, http://www.islam-today.ru/islam_v_rossii/izvestnyj_bogoslov_shamil_alyautdinov_prezentuet_svoi_novye_knigi_v_kazani, (Erişim Tarihi: 07.01.2017.).

- Shamil Rifatoviç Alyautdinov, *Sveşennyi Koran, Smışli, Bogoslovskiy Perevod*, <http://www.umma.ru/tafsir/83-sura-2-al-bakara-korova-1>, (Erişim Tarihi: 07.01.2017.).

- Shovkhalov, İsmail, *Kur'ân-ı Kerim'in Rusça Tercümeleri (Mana ve Doğruluk Bakımından Değerlendirilmesi)*, Basılmamış Doktora Tezi, Ankara Üniversitesi S.B.E., Ankara 2006.

- Soboleva, Aida (06.12.2012.). *İslamskaya Mısl Na Yarmarke İntellektual'noy Literaturi v Moskve*, <http://www.russian.irib.ir/analitika/reportazh/item/161031-исламская-мысль-на-ярмарке-интеллектуальной-литературы-в-москве>, (Erişim Tarihi: 07.01.2017.).

- Solntsev, Vadim Mihayloviç, *Yazık Kak Sistemno-Strukturnoye Obrazovaniye*, Nauka yay., Moskova 1971.

- Solovyov, Sergey Mihayloviç, *Çtenii i Rasskazı Po İstorii Rossii*, Pravda yay., Moskova 1989.

- Şaripov, Ural ve Şaripova, Raisa, *Koran*, Vorobyev A.V. yay., Moskova 2009.

- Şebutskiy, Sergey (20.08.2003.). *Perevodçik Proroka*, http://www.ng.ru/style/2003-08-20/8_prorok.html, (Erişim Tarihi: 07.01.2017.).

- Şenderoviç, Viktor (14.08.2006.). *Vostokoved, Perevodçik Korana, Pisatel, Avtor Knig po İstorii Blicnego*

i Srednego Vostoka, İstörük-Etnolog Âlim Gafurov, <http://www.svoboda.org/content/transcript/260901.html>, (Erişim Tarihi: 07.01.2017.).

- Şidfar, Betsi Yakovlevna, *Koran Perevod s Arabaskogo i Kommentarii*, Mardcani yay., Moskova 2012.

- Şumovskiy, Teodor Adamoviç, *Svet s Vostoka*, Sankt Peterburg Üniversitesi yay., 2006.

- Şumovskiy, Teodor Adamoviç, *Svyaşenniy Koran Stranitsi Veçnih Misley*, Akt yay., Moskova 2004.

- Toklu, Osman, *Dilbilime Giriş*, Akçağ yay., Ankara 2003.

- Türkoğlu, İsmail, "Rusya" DİA, İstanbul 2008.

- Tyulenev, Sergey Vladimiroviç, *Teoriya Perevoda*, Gardariki yay., Moskova 2004.

- Uğur, Hakan, *Kur'ân'ın Tasdik Ettiği Tevrat'taki Konular*, Basılmamış Doktora Tezi, Necmettin Erbakan Üniversitesi S.B.E., Konya 2008.

- Üçok, Necip, *Genel Dilbilim (Lengüistik)*, Multilingual yay., İstanbul 2004.

- Üçok, Necip, *Genel Dilbilim (Lengüistik)*, Sakarya Basımevi, Ankara 1947.

- Vardar, Berke, *Dilbilimin Temel Kavram ve İlkeleri*, Multilingual yay., İstanbul 1998.

- Vendina, Tatyana İvanovna, *Vvedenie v Yazikoznanie*, Vışşaya Şkola yay., Moskova 2001.

- Veryovkin, Mihail İvanoviç, *Kniga al-Koran Aravlyanina Magometa*, Sankt Petersburg 1790.

- Wightwick, Jane ve Gaafar, Mahmoud, *Arabic Verbs and Essentials of Grammar*, McGraw Hill yay., New York 2008.

- Yakuboviç, Mikhail, Rubtsov, Viktor, Khusainova, Nailya ve Bikçentaev, Valeriy, *Svyashenniy Koran Smislovoiy Perevod s Kommentariyami*, Medina yay., Moskova 2015.
- Yavuz, A. Fikri, *Kur'ân-ı Kerîm ve İzahlı Meâli Âlisi*, İhlas Mat. ve Dağıtım A.Ş. yay., İstanbul 1967.
- Yazır, Elmalılı Muhammed Hamdi, *Hak Dini Kur'ân Dili*, Matbaai Ebüzziya, İstanbul 1935.
- Yemel'yanov, İsmail-Valeriy, *Svyashchennyy Koran v Perevode, s Kommentariyami A.Yu. Ali...*, http://www.portal-credo.ru/site/?act=tv_reviews&id=242, (Erişim Tarihi: 07.01.2017.).
- Yıldırım, Celal, *İlmin Işığında Asrın Kur'ân Tefsiri*, Anadolu yay., İzmir 1986.
- Yusuf Ali, Abdullah, *The Meaning of the Holy Qur'an*, Amana yay., Maryland 2004.
- Zeynalov, Nazim, *Svyashenniy Koran Perevod i Kommentariy*, Peterburgskoe Vostokovedeniye yay., Sankt Petersburg 2015.